



Estratégia
CONCURSOS

Aula

Espanhol p/ PM-PR (Cadete) Com Videoaulas - Pós-Edital

Professor: Adinoél Sebastião

Antes de iniciarmos o nosso curso, vamos a alguns AVISOS IMPORTANTES:

1) Com o objetivo de **otimizar os seus estudos**, você encontrará, em **nossa plataforma (Área do aluno)**, alguns recursos que irão auxiliar bastante a sua aprendizagem, tais como **“Resumos”**, **“Slides”** e **“Mapas Mentais”** dos conteúdos mais importantes desse curso. Essas ferramentas de aprendizagem irão te auxiliar a perceber aqueles tópicos da matéria que você precisa dominar, que você não pode ir para a prova sem ler.

2) Em nossa Plataforma, procure pela **Trilha Estratégica e Monitoria** da sua respectiva área/concurso alvo. A Trilha Estratégica é elaborada pela nossa equipe do **Coaching**. Ela irá te indicar qual é exatamente o **melhor caminho** a ser seguido em seus estudos e vai te ajudar a **responder as seguintes perguntas**:

- Qual a melhor ordem para estudar as aulas? Quais são os assuntos mais importantes?
- Qual a melhor ordem de estudo das diferentes matérias? Por onde eu começo?
- **“Estou sem tempo e o concurso está próximo!”** Posso estudar apenas algumas partes do curso? O que priorizar?
- O que fazer a cada sessão de estudo? Quais assuntos revisar e quando devo revisá-los?
- A quais questões deve ser dada prioridade? Quais simulados devo resolver?
- Quais são os trechos mais importantes da legislação?

3) Procure, nas instruções iniciais da “Monitoria”, pelo **Link** da nossa **“Comunidade de Alunos”** no Telegram da sua área / concurso alvo. Essa comunidade é **exclusiva** para os nossos assinantes e será utilizada para orientá-los melhor sobre a utilização da nossa Trilha Estratégica. As melhores dúvidas apresentadas nas transmissões da **“Monitoria”** também serão respondidas na nossa **Comunidade de Alunos** do Telegram.

(*) O Telegram foi escolhido por ser a única plataforma que preserva a intimidade dos assinantes e que, além disso, tem recursos tecnológicos compatíveis com os objetivos da nossa Comunidade de Alunos.





Sumário

Apresentação dos professores.....	3
Palavras iniciais	4
Como será este curso de Espanhol.....	8
<i>Aulas em PDF</i>	<i>8</i>
<i>Aulas em vídeo</i>	<i>10</i>
<i>Resumo do conteúdo do curso</i>	<i>11</i>
<i>Material necessário para acompanhar as aulas</i>	<i>12</i>
<i>Dicionários online.....</i>	<i>12</i>
<i>Cronograma do curso.....</i>	<i>13</i>
Demonstração de como serão as aulas em PDF	14
Parte 1 – Teoria	15
<i>Aprendendo a traduzir – primeiros passos</i>	<i>15</i>
<i>Português - Artigos</i>	<i>18</i>
<i>Português – Artigos Definidos.....</i>	<i>19</i>
<i>Português – Artigos Indefinidos</i>	<i>20</i>
<i>Espanhol - Artigos</i>	<i>21</i>
<i>Espanhol – Artigos Determinados.....</i>	<i>21</i>
<i>Espanhol – Artigos Indeterminados</i>	<i>23</i>
<i>Espanhol – Artigo Neutro.....</i>	<i>24</i>
Parte 2 – Questões de concursos anteriores	27
<i>Tarefa do aluno - resolver questões prova PS-UFPR-2019.....</i>	<i>27</i>
<i>PS-UFPR-2019 - questão 83 - comentários.....</i>	<i>31</i>
<i>PS-UFPR-2019 - questão 84 - comentários.....</i>	<i>33</i>
<i>PS-UFPR-2019 - questão 85 - comentários.....</i>	<i>36</i>
<i>PS-UFPR-2019 - questão 86 - comentários.....</i>	<i>37</i>
<i>PS-UFPR-2019 - questão 87 - comentários.....</i>	<i>39</i>



<i>PS-UFPR-2019 - questão 88 - comentários.....</i>	<i>41</i>
<i>PS-UFPR-2019 - questão 89 - comentários.....</i>	<i>42</i>
<i>PS-UFPR-2019 - questão 90 - comentários.....</i>	<i>43</i>
Parte 3 - Manutenção	46
<i>TAREFAS DOS ALUNOS.....</i>	<i>46</i>
<i>TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS</i>	<i>47</i>
<i>TEXTO - EL MALESTAR EN LA DEMOCRACIA. UNA PELIGROSA TENDENCIA GLOBAL.....</i>	<i>48</i>
<i>TEXTO - BRASIL SE PREPARA PARA UNA EVENTUAL NUEVA OLA DE INMIGRANTES VENEZOLANOS</i>	<i>52</i>
<i>TEXTO - CÓMICS.....</i>	<i>58</i>
PALAVRAS FINAIS.....	60
APÊNDICE.....	61
<i>O PORQUÊ DA TAREFA DE COPIAR À MÃO.....</i>	<i>61</i>

APRESENTAÇÃO DOS PROFESSORES

Meu nome é **Adinoél Sebastião**.

Sou formado em Ciências Contábeis pela Fundação Faculdade de Ciências Econômicas de Apucarana-PR (FECEA).

Sou Auditor-Fiscal do Trabalho.

Sou autor do site "www.adinoel.com". Nesse site você encontrará mais de 600 textos em língua espanhola para treinamento de leitura e tradução.

Possuo vários cursos de formação pessoal, entre eles destaco: curso de **ESPAÑHOL** – Instituto Cervantes da Espanha; curso de Inglês - Escolas Fisk; curso online "*Mejores Prácticas en la Administración Tributaria, Ed. 9*" - Instituto de Estudios Fiscales e da Fundación CEDDET da Espanha.

Fui Analista Tributário da Receita Federal (ATRFB).

Já atuei como professor e tutor online da ESAF (aulas de informática, palestras, funcionamento do CAC, etc.).

Este curso conta com a participação da Profa. **Elenice Marasca Barrionuevo**. Ela é minha esposa. Juntos temos vários projetos na área de concursos públicos.



A Profa. Elenice também é formada em Ciências Contábeis pela FECEA. Entre sua formação pessoal destaque: curso de ESPANHOL – Instituto Cervantes da Espanha; Inglês – Escolas Fisk; cursos de taquigrafia profissional e parlamentar.

Contem conosco.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

PALAVRAS INICIAIS

Olá!

Bem-vindos à aula demonstrativa do Curso de Espanhol para PM-PR.

Como é de conhecimento público, o EDITAL nº 01-CADETE PMPR-2020 abriu concurso público destinado ao preenchimento de vagas nos cargos de cadete policial militar e de cadete bombeiro militar da Polícia Militar do Estado do Paraná.

Esse edital prevê as seguintes vagas:

CARGO	VAGAS		
	Concorrência Geral	Afrodescendentes	Total
Cadete PM	81	09	90
Cadete BM	18	02	20

Ainda conforme o edital, as provas desse concurso serão compostas por duas etapas. A primeira etapa, de caráter eliminatório e classificatório, será composta pelo Processo Seletivo da Universidade Federal do Paraná (PS/UFPR), constituído em duas fases.

A primeira e a segunda fase do PS-UFPR serão reguladas pelo Edital nº 62/2019-NC/PROGRAD, sob a responsabilidade da UFPR.

O edital 62/2019-NC/PROGRAD prevê o seguinte para as provas objetivas da primeira fase:

- 6.1.3 A primeira fase do PS-UFPR, valendo 90 (noventa) pontos, será constituída de uma prova de Conhecimentos Gerais com 90 (noventa) questões objetivas, e versará sobre os conhecimentos que compõem o Programa Oficial das Provas, relativo a todos os cursos.
- 6.1.4 As questões da prova de Conhecimentos Gerais valerão um ponto cada uma e terão o formato de múltipla escolha, com cinco alternativas cada, das quais apenas uma deve ser assinalada. Em casos de dupla marcação, essas marcações serão consideradas como respostas erradas.
- 6.1.5 As questões da prova de Conhecimentos Gerais serão assim distribuídas quanto ao conteúdo:
 - a) 9 (nove) questões de cada uma das seguintes disciplinas: Matemática, Física, Química, Biologia, Geografia e História;
 - b) 8 (oito) questões sobre Língua Estrangeira Moderna (Alemão, **Espanhol**, Francês, Inglês, Polonês, Japonês ou Italiano);
 - c) 18 (dezoito) questões de Português, sendo 12 (doze) de uso da Língua Portuguesa e 6 (seis) relacionadas ao conteúdo de Literatura Brasileira; e
 - d) 5 (cinco) questões de cada uma das seguintes disciplinas: Filosofia e Sociologia.



Notem que teremos 90 questões no total. Desse total, 8 questões serão de língua estrangeira (isso representa mais ou menos 8,89% da prova). O candidato pode escolher entre alemão, espanhol, francês, inglês, polonês, japonês ou italiano.



Mas qual língua estrangeira escolher para a PM-PR?

Essa dúvida deve estar na cabeça de muitos que estão agora diante desta aula. Aliás, dentro do mundo dos concursos, essa dúvida dos *concurseiros* chega até nós com muita frequência. Poderíamos dizer simplesmente: **“ESCOLHA ESPANHOL”**.

No entanto, nós do Estratégia Concursos não pensamos apenas em vender aulas, nosso objetivo maior é fazer que nossos alunos consigam alcançar sua aprovação. Assim, diante dessa pergunta, nós pedimos para que a pessoa faça dois testes e depois disso escolha a opção que ela ache melhor.



Professor, quais seriam esses testes?

Vamos explicar adiante e vocês também podem fazer os testes.

Primeiro Teste

Peguem provas de concursos que contenham questões de língua espanhola e questões das outras línguas indicadas no edital. Depois, tentem ler os textos e responder as questões.



Mas somente vale responder as questões que vocês entenderam alguma coisa. **Portanto, não vale chutar.**

Após ler e responder as questões das provas de língua estrangeira, verifiquem qual das provas para vocês foi mais "fácil" de resolver. Verifiquem em qual das provas vocês entenderam o texto. Verifiquem qual o percentual de acertos em cada prova.

Segundo teste

Confrontem as aulas demonstrativas de espanhol e das demais línguas estrangeiras que constam no edital. Leiam essas aulas e verifiquem de qual vocês gostam mais (modo de explicar do professor, disposição da aula dentro do papel, qual contém mais textos e exercícios para treinamento, etc.).



Professor, qual o porquê desses dois testes?



O porquê desses dois textos vamos explicar. Prestem atenção!

O primeiro teste tem a ver com o jeito das questões elaboradas pela banca. Isso tem muita influência na hora da prova, porque podemos achar até determinada matéria difícil ou chata, mas se as questões da banca sobre determinado assunto são sempre claras e simples, é mais fácil acertá-las.

O segundo teste tem a ver com o jeito da aula. Podemos até gostar da disciplina, mas se não gostarmos do modo que o professor elabora a aula, nossa mente cria resistência a essa matéria. Isso influencia o resultado final do estudo, pois se não gostamos da aula, não aprendemos quase nada.

Outro detalhe que influencia a nota final é a quantidade de tarefas que o aluno tem que realizar dentro da aula. Quanto mais estudo ativo por parte do aluno (em outras palavras, quando o aluno não fica apenas lendo ou vendo, mas tem que colocar a mão na massa) menos complicada será a prova. E, podem ter certeza, em nossos cursos o aluno tem que “suar a camisa”.



Professor, por que já não indicar direto o Espanhol?

Como dissemos, o nosso interesse não é apenas vender aulas. Queremos que nossos alunos alcancem sua vaga. Nós conhecemos as dificuldades pelas quais todo *concurseiro* passa. Nós já estivemos na situação de vocês, prestamos vários concursos e, hoje, estamos em um cargo “top” do serviço público nacional. Portanto, temos sangue de *concurseiro* e sabemos o quanto é bom ver o nosso nome numa lista dos aprovados. Queremos que vocês tenham essa mesma emoção.



Professor, e se fizermos os testes e ainda ficar dúvida?

Aí, nesse caso, escolham o **ESPAÑHOL**.

Se vocês fizeram os testes acima e ainda estão em dúvida, escolham o **ESPAÑHOL** porque, em nossa opinião, é muito mais simples de aprender e é mais agradável aos nossos olhos.

O **ESPAÑHOL** para concursos é mais simples de aprender porque o esse idioma e a língua portuguesa são línguas muito parecidas (dissemos "parecidas", não dissemos iguais). Para se ter uma ideia quase 85% das palavras são parecidas (ou exatamente iguais) e possuem o mesmo significado no **ESPAÑHOL** e no Português. Vamos exemplificar isso que falamos adiante. Vejam este pequeno texto:

"Derecho constitucional"

El Derecho constitucional es una rama del Derecho público cuyo campo de estudio incluye el análisis de las leyes fundamentales que definen un Estado. De esta



manera, es materia de estudio todo lo relativo a la forma de Estado, forma de gobierno, derechos fundamentales y la regulación de los poderes públicos, incluidas las relaciones entre los poderes públicos y ciudadanos.

Como vocês puderam perceber no texto acima, há nesse texto em língua espanhola muitas palavras iguais ou parecidas às palavras da língua portuguesa. Na verdade, olhando para esse texto em **ESPAÑOL** tudo parece muito familiar.

No texto acima, temos palavras exatamente iguais às palavras do Português: *constitucional, público, campo, Estado, relativo, forma, poderes.*

No texto acima temos palavras parecidas com as palavras do Português: *derecho, estudio, incluye, leyes, fundamentales, definen, materia.*

Como dissemos, o **ESPAÑOL** é mais agradável aos nossos olhos porque entendemos a maioria das palavras. No entanto, se após esta aula demonstrativa, vocês optarem por outra língua, nós não ficaremos tristes. Ao contrário, ficaremos felizes em poder ter ajudado o aluno a escolher uma matéria que ele tenha prazer de estudar. Quando se estuda com prazer, o aprendizado aumenta muito.



Professor, como será a prova de Espanhol no concurso PM-PR?

Ao contrário do que muitos imaginam, a prova de língua espanhola é bem simples. Aliás, no dia da prova, vocês não precisarão conversar, falar, escrever em Espanhol. Não haverá ninguém querendo entrevistar vocês na língua estrangeira que vocês optaram no momento da inscrição no concurso. Na verdade, durante a prova, apenas terão que entender os textos e responder as questões.

Diante dessa fato, aqui neste curso, procuraremos mostrar qual o caminho mais curto para conseguir acertar um número de questões na prova de **ESPAÑOL** que possibilite chegar à aprovação. Montaremos o curso exclusivamente sobre aquilo que devemos estudar para acertar todas as questões. Nada de perder tempo com o que não cai na prova. Confiem nisso.

Para demonstrar o que acabamos de informar, nesta aula demonstrativa, vamos trazer algumas questões do último PS-UFPR utilizando para concurso da PM-PR.

Desse modo, seguindo nesta aula demonstrativa, encontrarão uma explicação de como será o nosso curso, lista do material necessário para acompanhar a aula, cronograma das aulas e uma demonstração de como serão as aulas em PDF.

Obrigado por estarem aqui.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice



COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL

O nosso **Curso de Espanhol para PM-PR** será composto de 10 (dez) aulas em PDF, mais aulas em vídeo.

AULAS EM PDF



As aulas em PDF conterão:

- (1) **teoria resumida:** traremos a teoria necessária e suficiente para entendermos um texto em Espanhol, conforme o edital do concurso;
- (2) **questões comentadas:** comentaremos questões da UFPR e de outras bancas, se necessário;
- (3) **50 textos para treinamento:** ao longo do curso, dentro do material em PDF, colocaremos 50 textos sobre os mais variados assuntos, inclusive assuntos ligados à área do concurso, para treinamento de leitura e tradução. Além disso, também está disponível de forma gratuita mais de **600 textos** em língua espanhola no site www.adinoel.com. Isso sem contar os textos disponibilizados no *blog* do professor na página do Estratégia Concursos, neste link:
<https://www.estrategiaconcursos.com.br/blog/author/adinoel-sebastiaogmail-com>.
- (4) **tarefas para os alunos:** dentro do material em PDF proporemos tarefas para os alunos: resolver questões de provas anteriores; copiar textos para o caderno do aluno; traduzir textos; montar vocabulário.



Nós montaremos cada aula em PDF em **três partes**. Cada parte será uma miniaula dentro da aula. Dessa maneira, o aluno não precisará estudar o PDF inteiro de uma só vez. Pode estudar por partes.

A **primeira parte** trará teoria. Não pretendemos nos aprofundar até os detalhes dos detalhes ou até as exceções das exceções dentro da gramática da língua espanhola, mas sim trazer aquilo que é necessário e suficiente para compreendermos um texto e resolver as questões da prova.

A **segunda parte** trará questões de provas anteriores da **banca UFPR** e de outras bancas, se necessário. Nessa parte o aluno terá como tarefa resolver questões da banca. Depois de resolver as questões o aluno pode confrontar a sua resolução com os comentários do professor.



A **terceira parte** trará textos em língua espanhola para que aluno faça a **manutenção** daquilo que aprendeu/está aprendendo. Em cima desses textos haverá tarefas para os alunos: copiar texto, traduzir texto, montar vocabulário.



Professor, vi que nas tarefas eu terei que copiar o texto? Isso não é coisa lá da escolinha?

Nós dissemos que proporemos tarefas. Os alunos têm a liberdade de escolher fazer ou não fazer essa tarefa. Fica por conta de cada um.

No entanto, quando pedimos que vocês copiem uma parte do texto há um significado por trás disso. A finalidade é fazer com que gravem a escrita das palavras e o modo de distribuição das palavras dentro de um texto em língua espanhola. **Caso tenha dúvida sobre o aprendizado por meio das cópias à mão, colocamos um apêndice ao final desta aula mostrando que as cópias/anotações ajudam (e muito) no aprendizado.**



Já que estamos falando da tarefa de cópia, **vamos falar um pouquinho das tarefas que aparecerão nos PDFs.**

A tarefa de resolver as questões é muito importante. Quanto mais vocês treinarem, mas fácil será a prova.

A tarefa de confeccionar um vocabulário....



Professor, o Senhor não vai trazer um vocabulário pronto para nós treinarmos?

Bem... até poderíamos trazer um vocabulário pronto para vocês. Poderíamos fazer uma pesquisa na internet e baixar algum dos muitos vocabulários que existem lá e colocar no curso. Mas isso não seria de grande utilidade para vocês.

Neste curso, teremos vários alunos. Cada aluno tem uma necessidade. Uma palavra que é simples para um aluno, não é simples para outro. Assim, o melhor é cada aluno crie o seu próprio vocabulário com aquilo que ele acha importante, com aquilo que ele realmente vai utilizar.

É claro que durante o curso, nas resoluções das questões e nas traduções livres, nós procuraremos destacar algumas palavras, expressões e termos que podem causar dúvida aos alunos e os alunos terão a liberdade de levar, ou não levar, essas palavras, expressões ou termos para o seu vocabulário.

AULAS EM VÍDEO



As aulas em vídeo do nosso curso de Espanhol não seguirão o padrão da maioria das aulas do Estratégia Concursos.

O curso de Espanhol é diferente de outras disciplinas, nas quais é possível termos a mesma aula em PDF ou em vídeo. Aqui, seria muito cansativo para o aluno ficar assistindo o professor traduzir todos os textos que disponibilizaremos no material em PDF.

O objetivo do nosso curso é fazer com que o aluno trabalhe com resolução de questões e com a tradução dos textos. Assim, nas aulas em vídeo colocaremos o essencial para que vocês tirem o máximo proveito do curso. Por exemplo, nos vídeos resolveremos questões. Nessa resolução trabalharemos teoria (quando necessário), tradução livre de textos e comentaremos as questões.



Todas as aulas em vídeo serão em Português.



“Como assim, Professor? O Senhor vai dar uma aula de espanhol e somente vai falar em português?”



Isso mesmo. Vamos focar naquilo que importa para o concurso: **entender textos**.

Atentem-se que no dia prova **vocês não precisarão falar, conversar, ouvir, pensar ou escrever em Espanhol**. Então, por que ficar ouvindo o professor falar em Espanhol?

Numa aula tradicional, o professor fala em Espanhol e depois faz a tradução, isso quando não é necessário explicar essa tradução. Logo, seriam no mínimo dois trabalhos mentais para o nosso aluno e não queremos isso. É muito tempo despendido.

E o que nós queremos?

Nós queremos que os nossos alunos aprendam a olhar para um texto em Espanhol e enxergar tudo em Português.



Pode parecer estranho, mas queremos que vocês olhem para o Espanhol e leiam em Português. Mas não se preocupem com isso nesse momento, vocês irão incorporar isso naturalmente no decorrer do curso. Recomendamos, para quem ainda não assistiu, vejam a aula demonstrativa em vídeo e terão uma ideia melhor da nossa proposta.

RESUMO DO CONTEÚDO DO CURSO

Curso de Espanhol para PM-PR
10 (aulas) aulas em PDF
vídeos
questões comentadas de provas anteriores
50 textos em Espanhol para treinamento de leitura e tradução



MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS

Caderno para fazer as tarefas.

Caneta ou lápis.

Dicionário Espanhol-Português.

DICIONÁRIOS ONLINE

bab.la: <http://pt.bab.la/>

Real Academia Espanhola: <http://lema.rae.es/drae/>

El Mundo: <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

The Free Dictionary by Farlex: <http://es.thefreedictionary.com/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/>

Google Tradutor: <https://translate.google.com.br/>

Michaelis: <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/>

Aulete: <http://www.aulete.com.br/>

VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa):

<http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>



CRONOGRAMA DO CURSO

Aula demo

Disponível em
14/08/2019

Aula Demonstrativa

Aula 01
Disponível em
18/08/2019

Teoria: Artigos, Numeral Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

Aula 02
Disponível em
21/08/2019

Teoria: Pronomes Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

Aula 03
Disponível em
28/08/2019

Teoria: Substantivos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

Aula 04
Disponível em
01/09/2019

Teoria: Adjetivos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

Aula 05
Disponível em
04/09/2019

Teoria: Preposições, Conjunções Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

Aula 06
Disponível em
08/09/2019

Teoria: Verbos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

Aula 07
Disponível em
11/09/2019

Teoria: Advérbios Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

Aula 08
Disponível em
15/09/2019

Teoria: Acentuação Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

Aula 09
Disponível em
18/09/2019

Teoria: Interpretação de Textos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

Aula 10
Disponível em
22/09/2019

Teoria: Assuntos diversos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.



DEMONSTRAÇÃO DE COMO SERÃO AS AULAS EM PDF

A seguir, nas próximas páginas, vocês encontrarão uma demonstração de como trabalhamos as nossas aulas em PDF.

Como dissemos, as nossas aulas em PDF serão divididas em três partes. Dentro do curso, essas partes estarão na seguinte ordem:

- Parte 01: teoria;
- Parte 02: questões comentadas de concursos anteriores;
- Parte 03: manutenção (textos para treinamento de leitura e tradução).

É **importante destacar** que esta é uma aula demonstrativa. Estamos mostrando como elaboramos as nossas aulas em PDF. Portanto, o que segue adiante são excertos de aulas que vocês estudarão dentro do curso.

Outra informação importante. Vocês notarão na demonstração adiante que algumas vezes sobra um pouquinho de espaço em algumas páginas. Por que acontece isso? É porque não gostamos de quebrar os parágrafos de uma página para outra, fazendo com que a explicação ou comentário fique uma parte numa página e a outra parte em outra página. Não gostamos de quebrar a explicação ou comentário de uma página para outra porque isso dificulta o aprendizado.

Os espaços em branco também poderão aparecer nos comentários das questões e nas traduções livres dos textos. Sempre que formos começar os comentários de uma questão procuraremos fazê-lo abrindo uma nova página, mesmo que custe deixar um pedaço em branco na página anterior. Isso, além de fazer uma boa divisão dos comentários, possibilita que o aluno possa imprimir apenas determinada parte dos comentários, sem trazer outros comentários. O mesmo acontecerá com os textos da parte de manutenção. Procuraremos colocar cada texto e sua tradução livre dentro de páginas que permitam ao aluno imprimir somente aquele texto e sua tradução.



PARTE 1 – TEORIA

APRENDENDO A TRADUZIR – PRIMEIROS PASSOS

Muitos de vocês provavelmente não acreditaram quando dissemos que as línguas espanhola e portuguesa são parecidas. Então, para mostrar que isso não é conversa de pescador, vamos tirar isso a limpo trazendo um texto da prova do ENEM-2012.

Aproveitando esse texto, vamos aprender os primeiros passos para se fazer uma tradução livre de um texto em espanhol.

Em primeiro lugar, vamos apresentar o texto que estava na prova ENEM-2012:

Las Malvinas son nuestras

Sí, las islas son nuestras. Esta afirmación no se basa en sentimientos nacionalistas, sino en normas y principios del derecho internacional que, si bien pueden suscitar interpretaciones en contrario por parte de los británicos, tienen la fuerza suficiente para imponerse.

Los británicos optaron por sostener el derecho de autodeterminación de los habitantes de las islas, invocando la resolución 1514 de las Naciones Unidas, que acordó a los pueblos coloniales el derecho de independizarse de los Estados colonialistas. Pero esta tesitura es también indefendible. La citada resolución se aplica a los casos de pueblos sojuzgados por una potencia extranjera, que no es el caso de Malvinas, donde Gran Bretaña procedió a expulsar a los argentinos que residían en las islas, reemplazándolos por súbditos de la corona que pasaron a ser kelpers y luego ciudadanos británicos. Además, según surge de la misma resolución, el principio de autodeterminación no es de aplicación cuando afecta la integridad territorial de un país.

Finalmente, en cuanto a qué haría la Argentina con los habitantes británicos de las islas en caso de ser recuperadas, la respuesta se encuentra en la cláusula transitoria primera de la Constitución Nacional sancionada por la reforma de 1994, que impone respetar el modo de vida de los isleños, lo que además significa respetar sus intereses.

Fonte: MENEM, E. Disponível em: www.lanacion.com.ar. Acesso em: 18 fev. 2012 (adaptado).

Após termos apresentado o texto, vamos marcar nesse texto em **VERDE** todas as palavras que são iguais às palavras da língua portuguesa.



Também aproveitaremos para marcar em **VERMELHO** os nomes próprios (de países, de pessoas, de lugares, etc.) e também os números, já que eles não precisam ser traduzidos.

Las **Malvinas** son nuestras

Sí, las islas son nuestras. Esta afirmación no se basa en sentimientos nacionalistas, sino en normas y principios del derecho internacional que, si bien pueden suscitar interpretaciones en contrario por parte de los británicos, tienen la fuerza suficiente para imponerse.

Los británicos optaron por sostener el derecho de autodeterminación de los habitantes de las islas, invocando la resolución 1514 de las Naciones Unidas, que acordó a los pueblos coloniales el derecho de independizarse de los Estados colonialistas. Pero esta tesitura es también indefendible. La citada resolución se aplica a los casos de pueblos sojuzgados por una potencia extranjera, que no es el caso de **Malvinas**, donde **Gran Bretaña** procedió a expulsar a los argentinos que residían en las islas, reemplazándolos por súbditos de la corona que pasaron a ser kelpers y luego ciudadanos británicos. Además, según surge de la misma resolución, el principio de autodeterminación no es de aplicación cuando afecta la integridad territorial de un país.

Finalmente, en cuanto a qué haría la **Argentina** con los habitantes británicos de las islas en caso de ser recuperadas, la respuesta se encuentra en la cláusula transitoria primera de la Constitución Nacional sancionada por la reforma de 1994, que impone respetar el modo de vida de los isleños, lo que además significa respetar sus intereses.

Notem quantas palavras nós marcamos em **VERDE**. Não há pegadinha. As palavras marcadas têm o mesmo significado (ou uso) no espanhol e no português.

Esse é o nosso primeiro passo no trabalho de tradução, ou seja, devemos identificar todas as palavras iguais. Essas palavras já nos podem dar uma ideia geral sobre o texto.

Agora, vamos marcar em **AMARELO** as palavras em espanhol que são parecidas com palavras do português.

Las **Malvinas** son nuestras

Sí, las islas son nuestras. Esta afirmación no se basa en sentimientos nacionalistas, sino en normas y principios del derecho internacional que, si bien pueden suscitar interpretaciones en contrario por parte de los británicos, tienen la fuerza suficiente para imponerse.



Los británicos optaron por sostener el derecho de autodeterminación de los habitantes de las islas, invocando la resolución 1514 de las Naciones Unidas, que acordó a los pueblos coloniales el derecho de independizarse de los Estados colonialistas. Pero esta tesitura es también indefendible. La citada resolución se aplica a los casos de pueblos sojuzgados por una potencia extranjera, que no es el caso de Malvinas, donde Gran Bretaña procedió a expulsar a los argentinos que residían en las islas, reemplazándolos por súbditos de la corona que pasaron a ser kelpers y luego ciudadanos británicos. Además, según surge de la misma resolución, el principio de autodeterminación no es de aplicación cuando afecta la integridad territorial de un país.

Finalmente, en cuanto a qué haría la Argentina con los habitantes británicos de las islas en caso de ser recuperadas, la respuesta se encuentra en la cláusula transitoria primera de la Constitución Nacional sancionada por la reforma de 1994, que impone respetar el modo de vida de los isleños, lo que además significa respetar sus intereses.

Marcamos acima as palavras em espanhol que são parecidas com palavras do português. Por exemplo, a palavra “*son*” lembra muito o nosso “são”; a palavra “*nuestras*” lembra muito a nossa palavra “nossas”; a palavra “*afirmación*” lembra a palavra “afirmação”; a palavra “*en*” lembra o nosso “em”; a palavra “*sentimientos*” lembra a palavra “sentimentos”, e assim por diante. Marcar as palavras parecidas é o nosso segundo passo no trabalho de tradução.

Após esse passo, alguns de vocês podem dizer que ainda ficaram muitas palavras sem marcar.

Sim, isso é verdade, mas notem quantas palavras já marcamos entre palavras iguais e parecidas. Isso nos dá uma boa ideia sobre o conteúdo do texto.

No vídeo de apresentação, junto desta aula demonstrativa, vocês terão mais subsídios para iniciar uma tradução livre de um texto de língua espanhola.



PORTUGUÊS - ARTIGOS

Na língua portuguesa, o **artigo** é algo bem simples. No entanto, precisamos ter um bom conhecimento sobre ele para que o nosso estudo do Espanhol seja bastante proveitoso. Então, sem perder tempo, vamos começar a entendê-lo um pouco melhor dentro da língua portuguesa para depois olhá-lo dentro da língua espanhola.

As palavras na língua portuguesa são divididas em 10 (dez) classes gramaticais ou 10 (dez) famílias de palavras. São elas:

- artigo,
- adjetivo,
- conjunção,
- interjeição,
- numeral,
- preposição,
- pronome,
- substantivo,
- advérbio e
- verbo.

O **artigo** é uma palavra variável.



Professor, antes de continuar, poderia dizer por que o artigo é uma palavra variável?

Isso é bem simples.

O **artigo** é uma palavra variável porque varia, muda, se transforma.

O **artigo** admite variação em gênero (masculino e feminino) e número (singular e plural).

Continuando.

O **artigo** é colocado antes dos substantivos para dar aos seres um sentido determinado ou um sentido indeterminado.

Sendo assim, na língua portuguesa, temos **artigos definidos** e **artigos indefinidos**.



PORTUGUÊS – ARTIGOS DEFINIDOS

Na língua portuguesa, os **artigos definidos**, **também chamados de artigos determinados**, são utilizados antes dos substantivos para definir (determinar) os seres.

Dito de outra maneira, o uso dos **artigos definidos** é uma forma utilizada para destacar um ser dos demais seres.

¿? **Professor, quais são os artigos definidos?**

Isso é simples e fácil de guardar na memória.

Na língua portuguesa, os **artigos definidos** são: **O, A, OS, AS**.



O	ARTIGO DEFINIDO MASCULINO NO SINGULAR
A	ARTIGO DEFINIDO FEMININO NO SINGULAR
OS	ARTIGO DEFINIDO MASCULINO NO PLURAL
AS	ARTIGO DEFINIDO FEMININO NO PLURAL

Abaixo, seguem alguns exemplos do uso dos **artigos definidos**:

O candidato estava apreensivo.
A candidata estava apreensiva.
OS candidatos estavam apreensivos.
AS candidatas estavam apreensivas.

Notem, nos exemplos acima, que o **artigo definido** está definindo (determinando) um ser em particular ou seres em particular (candidato, candidata, candidatos, candidatas).

Além disso, o **artigo definido** está indicando: o gênero masculino (o candidato); o gênero feminino (a candidata); o singular (o candidato, a candidata); o plural (os candidatos, as candidatas).



PORTUGUÊS – ARTIGOS INDEFINIDOS

Vamos fazer uma pergunta para vocês pensarem. Nós vimos anteriormente que os artigos definidos determinam um ser. Sendo assim, qual é a função dos **artigos indefinidos** dentro do Português?

Isso mesmo! Acertou quem disse que os **artigos indefinidos** servem para indefinir/indeterminar os seres.

Os **artigos indefinidos**, *também chamados de artigos indeterminados*, são utilizados antes dos substantivos para indefinir (indeterminar) os seres.



Professor, quais são os artigos indefinidos?

Isso também é simples e fácil de guardar na memória.

Os artigos indefinidos são: **UM, UMA, UNS, UMAS**.



ATENÇÃO
DECORE!

UM	ARTIGO INDEFINIDO MASCULINO NO SINGULAR
UMA	ARTIGO INDEFINIDO FEMININO NO SINGULAR
UNS	ARTIGO INDEFINIDO MASCULINO NO PLURAL
UMAS	ARTIGO INDEFINIDO FEMININO NO PLURAL

Abaixo, seguem alguns exemplos do uso dos **artigos indeterminados**:

UM candidato chegou atrasado e perdeu a prova.

UMA candidata chegou atrasada e perdeu a prova.

UNS candidatos chegaram atrasados e perderam a prova.

UMAS candidatas chegaram atrasadas e perderam a prova.

Notem, nos exemplos acima, que o **artigo indefinido** está indefinindo (indeterminando) um ser ou seres (candidato, candidata, candidatos, candidatas).

Além disso, o **artigo indefinido** está indicando: o gênero masculino (um candidato); o gênero feminino (uma candidata); o singular (um candidato, uma candidata); o plural (uns candidatos, umas candidatas).



INDO MAIS
FUNDO!

Parece não haver diferença entre um **artigo definido** e um **artigo indefinido**. No entanto, há. Prestem atenção nas orações a seguir:



O candidato não chegou a tempo para a prova.
Um candidato não chegou a tempo para a prova.

Na primeira oração, entendemos que o autor da oração sabe exatamente quem é o candidato que não chegou a tempo para a prova.

Na segunda oração, entendemos que o autor da oração sabe que algum candidato não chegou a tempo para a prova, mas não saberia dizer quem é esse candidato.

ESPAÑHOL - ARTIGOS

Na língua espanhola, os *artículos* representam os **artigos** da língua portuguesa.

Aqui, vale tudo o que dissemos anteriormente para os **artigos** da língua portuguesa, ou seja, o *artículo* também é algo bem simples na língua espanhola.

Na língua espanhola não temos nada muito diferente do que temos no Português em relação aos *artículos*. Na verdade, para uma prova de Espanhol nos concursos públicos nacionais, o que temos que saber é quais são os *artículos* da língua espanhola e nada mais. O importante, na hora da prova, é olharmos para os textos e reconhecermos imediatamente essas palavras.

Os *artículos*, dentro da língua espanhola, fazem a mesma função que os **artigos** fazem na língua portuguesa, ou seja, eles são colocados antes dos substantivos para dar aos seres um sentido determinado ou um sentido indeterminado.



Professor, artigos determinados e indeterminados? É isso mesmo? É parecido?

Sim é isso mesmo. Assim como na língua portuguesa, no Espanhol também temos os artigos definidos (determinados) e os artigos indefinidos (indeterminados). Vamos ver isso mais adiante com calma.

ESPAÑHOL – ARTIGOS DETERMINADOS

Os *artículos determinados* (artigos determinados) são utilizados antes dos substantivos para definir (determinar) os seres.

Dito de outra maneira, o uso dos *artículos determinados* é uma forma utilizada para destacar esse ser dos demais seres.



Professor, posso perguntar de novo? Quais são os “artículos determinados”?

É claro que pode. Aliás, quando tiverem dúvidas, podem utilizar o fórum de dúvidas que fica na parte reservada aos alunos.



Antes de responder à pergunta, tome nota!.

Em nossas aulas, quando escrevermos palavras ou frases na língua espanhola, elas estarão destacadas.

Quase sempre usaremos para destacar uma palavra da língua espanhola a cor azul mais o *itálico*, assim: *artículo*. Também poderemos destacar a palavras em azul, *itálico* e **negrito**, assim: **artículo**.

Agora, respondendo à pergunta, os *artículos determinados* da língua espanhola são: **EL, LA, LOS, LAS**.

Para facilitar o entendimento, vamos colocar abaixo uma tabela com os *artículos determinados* da língua espanhola e seus correspondentes na língua portuguesa.

ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
EL	<i>Artículo determinado masculino en singular</i>	O	Artigo definido masculino no singular
LA	<i>Artículo determinado femenino en singular</i>	A	Artigo definido feminino no singular
LOS	<i>Artículo determinado masculino en plural</i>	OS	Artigo definido masculino no plural
LAS	<i>Artículo determinado femenino en plural</i>	AS	Artigo definido feminino no plural

Adiante, seguem alguns exemplos do uso dos *artículos determinados* em Espanhol:

El hombre fue aprobado en el concurso.

(**O** homem foi aprovado no concurso.)

La mujer fue aprobada en el concurso.

(**A** mulher foi aprovada no concurso.)

Los hombres fueron aprobados en el concurso.

(**Os** homens foram aprovados no concurso.)

Las mujeres fueron aprobadas en el concurso.

(**As** mulheres foram aprovadas no concurso.)



Notem, nos exemplos acima, que o *artículo determinado* está definindo um ser em particular ou seres em particular (*hombre, mujer, hombres, mujeres*).

Além disso, o *artículo determinado* está indicando: o gênero masculino (*el hombre*); o gênero feminino (*la mujer*); o singular (*el hombre, la mujer*); o plural (*los hombres, las mujeres*).

ESPAÑOL – ARTIGOS INDETERMINADOS

Os *artículos indeterminados* (artigos indeterminados) são aqueles utilizados antes dos substantivos para indefinir (indeterminar) os seres.



Professor, quais são os artículos indeterminados?

Os *artículos indeterminados* são: **UN, UNA, UNOS, UNAS**.

Para facilitar o entendimento, vamos colocar abaixo uma tabela com os *artículos indeterminados* em Espanhol e seus correspondentes em Português:

ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
UN	<i>Artículo indeterminado masculino en singular</i>	UM	Artigo indefinido masculino no singular
UNA	<i>Artículo indeterminado femenino en singular</i>	UMA	Artigo indefinido feminino no singular
UNOS	<i>Artículo indeterminado masculino en plural</i>	UNS	Artigo indefinido masculino no plural
UNAS	<i>Artículo indeterminado femenino en plural</i>	UMAS	Artigo indefinido feminino no plural

Adiante, seguem alguns exemplos do uso dos *artículos indeterminados* em Espanhol:

Un hombre fue aprobado en el concurso.

(Um homem foi aprovado no concurso.)

Una mujer fue aprobada en el concurso.

(Uma mulher foi aprovada no concurso.)

Unos hombres fueron aprobados en el concurso.

(Uns homens foram aprovados no concurso.)



Unas mujeres fueron aprobadas en el concurso.

(Umas mulheres foram aprovadas no concurso.)

Notem, nos exemplos acima, que o *artículo indeterminado* está indefinindo um ser (*hombre, mujer, hombres, mujeres*).

Além disso, o *artículo indeterminado* está indicando: o gênero masculino (*un hombre*); o gênero feminino (*una mujer*); o singular (*un hombre, una mujer*); o plural (*unos hombres, unas mujeres*).

ESPAÑHOL – ARTIGO NEUTRO

Para nós, brasileiros, o que vem a seguir a respeito dos **artigos** é novidade.



NOVIDADE

Na língua espanhola, além de termos artigos que determinam e indeterminam os substantivos, temos mais um tipo de artigo. Na língua espanhola, temos um *artículo neutro* (artigo neutro).

Ah...que que é isso



Calma!

Não se desesperem!

Vamos explicar com calma e perceberão que o *artículo neutro* não é um bicho de sete cabeças.

O *artículo neutro* para efeitos da nossa prova é apenas mais um artigo. Ele não é complicado.



PRESTE MAIS
ATENÇÃO!!

Apresentamos o *artículo neutro*: **LO**



Professor, porque chamam de “artículo neutro”?

É simples. É porque o **LO** é uma palavra invariável. Não varia em número. Não varia em gênero. Dito de outra forma, essa palavra fica “neutra”.



A função básica do **artículo neutro “LO”** é substantivar palavras de outras classes gramaticais.



Professor, o que é substantivar outras palavras?

Substantivar é converter (transformar) em substantivos palavras de outras classes gramaticais.

Dito de outra forma, uma palavra classificada, por exemplo, como adjetivo pode funcionar como um substantivo em determinadas ocasiões. Adiante, vamos dar um exemplo disso:

Lo mejor de todo fue la fiesta. (O melhor de tudo foi a festa.)

Na oração acima, o **artículo neutro “LO”** está substantivando o adjetivo *mejor* (melhor).

Também é importante destacar que o **artículo neutro “LO”** é traduzido para a língua portuguesa como o artigo “o”.



RESUMINDO

Nós podemos dizer que o **artículo neutro “LO”**, na língua espanhola, não acompanha nenhuma palavra da família dos **substantivos**.



Professor, por quê?

Porque se o **artículo neutro “LO”** vai substantivar uma palavra, essa palavra não é classificada originalmente como substantivo.

Vamos a mais exemplos:

Lo peor de todo fue el regalo rojo.

(O pior de tudo foi o presente vermelho.)

La paz es lo más valioso sentimiento.

(A paz é o mais valioso sentimento.)

Lo más ridículo de la fiesta...

(O mais ridículo da festa...)



PRESTE
atenção

<i>Lo peor de todo fue el regalo rojo.</i>	Aqui, <i>artículo neutro LO</i> está substantivando o adjetivo <i>peor</i> .
<i>La paz es lo más valioso sentimiento.</i>	Aqui, <i>artículo neutro LO</i> está substantivando o advérbio <i>más</i> .
<i>Lo menos ridículo de la fiesta...</i>	Aqui, <i>artículo neutro LO</i> está substantivando o advérbio <i>menos</i> .



Quando o *artículo neutro "LO"* aparece antes do pronome relativo *que*, formando a expressão *LO QUE*, podemos traduzir essa expressão por "aquilo que" ou "o que". Vejamos um exemplo disso:

Lo que me encanta en ti es tu inteligencia.
(O que me encanta em ti é tua inteligência).



A forma *LOS* é plural do artigo determinado masculino *EL*.

Lembre-se que o *artículo neutro "LO"* não varia.



Para facilitar, vamos trazer uma tabela dos *artículos* em Espanhol:

<i>Artículos</i>	<i>Artículos Determinados</i>		<i>Artículos Indeterminados</i>		<i>Artículo Neutro</i>
	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	
<i>Singular</i>	<i>EL</i>	<i>LA</i>	<i>UN</i>	<i>UNA</i>	<i>LO</i>
<i>Plural</i>	<i>LOS</i>	<i>LAS</i>	<i>UNOS</i>	<i>UNAS</i>	<i>---</i>

PARTE 2 – QUESTÕES DE CONCURSOS ANTERIORES



HORA DE
PRATICAR!

TAREFA DO ALUNO - RESOLVER QUESTÕES PROVA PS-UFPR-2019

A tarefa do aluno será resolver questões do PS-UFPR-2019.

Adiante, temos as questões de espanhol desse processo seletivo.

Antes de lerem o texto, leiam as questões para que vocês saibam o que devem procurar no texto.

La siguiente tira es referencia para las cuestiones 83 a 85.



83 - En la tira, las formas verbales subrayadas son utilizadas en Latinoamérica. Señala la alternativa que corresponde a las formas verbales en el español peninsular.

- a) parece – defende.
- b) parezco – defiendo.
- c) pareces – defende.
- d) parece – defiendas.
- e) pareces – defiendas.



84 - El diálogo entre Susanita y Mafalda expone:

- a) el secreto más entrañable que Susanita ha guardado hasta aquel momento.
- b) la falsedad de Susanita que da a entender algo con lo cual Mafalda no está de acuerdo.
- c) la lucidez de pensamientos que las dos amigas demuestran frente al problema de la hipocresía.
- d) la alabanza de las cualidades de Susanita por parte de Mafalda.
- e) la envidia de Mafalda frente al contentamiento de Susanita.

85 - En la frase “Sin embargo parecés muy contenta...”, la expresión subrayada puede ser substituida sin que cambie el sentido de la frase por:

- a) A pesar de ello
- b) Entonces resulta que
- c) De hecho
- d) Hasta que
- e) Efectivamente

86 - Considera el siguiente texto:

Los niños que quieren forrarse diseñando videojuegos

Por Javier Cortés

La existencia de herramientas de diseño de juegos cada vez más intuitivas y las posibilidades de monetización en el sector estimulan a una generación que se ha criado con esta forma de entretenimiento.

(Disponible: <https://retina.elpais.com/retina/2018/08/16/talento/1534418035_383099.html>.)

El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:

- a) los chicos que se desazonan dibujando videojuegos.
- b) los críos que desean pasar un buen rato diseñando juegos delante de una pantalla.
- c) los jóvenes que tienen pereza de entretenerse jugando a los juegos electrónicos.
- d) los chavales que quieren enriquecerse diseñando juegos electrónicos.
- e) los niños a los que les apetece jugar a los videojuegos hasta hartarse.



El siguiente texto es referencia para las cuestiones 87 y 88.

Un incendio ha afectando con daños de menor cuantía a una moto, una ventana y un tendedero del primer piso, así como a una fachada.

Dos contenedores y una furgoneta han resultado calcinados de madrugada en Logroño. Según explica el SOS Rioja, el suceso ha ocurrido en la calle Cigüeña, a la altura del número 32. Explican que han sido varios particulares los que han avisado al centro de coordinación del incendio de un contenedor orgánico. Desde SOS RIOJA se ha alertado a Policía Local y Bomberos del Ayuntamiento de Logroño.

No se han originado desgracias personales.

(Disponible: <<http://www.larioja.com/la-rioja/sucesos/contenedores-furgoneta-calcinados-20180710083331-nt.html>>.)

87 - De acordo com o texto, é correto afirmar:

- a) O centro de coordenação foi notificado de um incêndio por SOS RIOJA.
- b) Uma camionete e duas lixeiras foram reduzidas a cinzas por conta de um incêndio na cidade de Logroño.
- c) A prefeitura de Logroño avisou às pessoas do local sobre um incidente na rua Cigüeña.
- d) O primeiro andar de um edifício na rua Cigüeña foi totalmente destruído pelas chamas.
- e) As vítimas foram prontamente socorridas pela polícia local e pelos bombeiros da cidade de Logroño.

88 - En la frase “Según explica el SOS RIOJA, el suceso ha ocurrido en la calle Cigüeña...”, la expresión subrayada se puede substituir sin cambiar el sentido por:

- a) el éxito.
- b) el hecho delictivo.
- c) el accidente.
- d) la subasta.
- e) la ocupación.



**CERRADO
POR
DEFUNCIÓN**
MAÑANA HORARIO HABITUAL.
DISCULPEN LAS MOLESTIAS.

89 - Considera el cartel al lado.

Ese cartel debe exhibirse:

- a) en un teatro en razón de la imposibilidad de realizar el espectáculo por enfermedad de uno de los actores.
- b) en unas galerías por vacaciones de los propietarios.
- c) en una tienda por ocasión de la muerte de uno de sus dueños.
- d) en un taller de costura por la boda de la hija mayor de la modista.
- e) en unas oficinas por el nacimiento del primer hijo del gerente de ventas.

90 - Considera los siguientes titulares de prensa:

- 1. Hotel de Las Vegas demanda a víctimas de _____ de 2017.
- 2. _____: la primera herramienta de venta de la farmacia.
- 3. _____ del vino: detenidos por vender botellas reetiquetadas de 19 euros por 2.000.
- 4. ¿_____ de mar es buena para todo?
- 5. Seis presuntos vampiros mueren a manos de _____ en Malani.

Señala la alternativa que rellena correctamente los huecos de los titulares de prensa.

- a) 1. la masacre – 2. el escaparate – 3. el fraude – 4. el agua – 5. la muchedumbre.
- b) 1. el masacre – 2. el escaparate – 3. la fraude – 4. la agua – 5. el muchedumbre.
- c) 1. la masacre – 2. la escaparate – 3. el fraude – 4. la agua – 5. el muchedumbre.
- d) 1. la masacre – 2. el escaparate – 3. la fraude – 4. la agua – 5. la muchedumbre.
- e) 1. el masacre – 2. la escaparate – 3. el fraude – 4. el agua – 5. la muchedumbre.



PS-UFPR-2019 - QUESTÃO 83 - COMENTÁRIOS



83 - En la tira, las formas verbales subrayadas son utilizadas en Latinoamérica. Señala la alternativa que corresponde a las formas verbales en el español peninsular.

- a) parece – defiende.
- b) parezco – defiendo.
- c) pareces – defiende.
- d) parece – defiendas.
- e) pareces – defiendas.

A questão 83 começa informando que as formas verbais sublinhadas dentro da tira são utilizadas na América Latina. Em seguida, pede para assinalar a alternativa que corresponde às formas verbais no espanhol peninsular.

Para começar a elucidar a questão precisamos olhar para a tira e descobrir quais formas verbais estão sublinhadas.

Olhando para a tira verificamos as seguintes formas verbais que estão sublinhadas: “parecés” e “defendás”.

Agora, precisamos saber o que é espanhol peninsular, pois precisamos dessa informação para descobrir qual alternativa contém formas verbais nesse espanhol que substituem as formas sublinhadas dentro da tira.

De um modo bem simples de entender, o espanhol peninsular é aquele falado na Espanha (a Espanha fica na Península Ibérica, daí espanhol peninsular). O espanhol falado em outros países como, por exemplo, nos países da América Latina possui algumas variações. Então, chama-se o espanhol da Espanha de “espanhol peninsular” e o espanhol da América Latina de “espanhol latino”.

Na questão em tela, temos uma tirinha da Mafalda. A tira é de origem argentina. Na Argentina muitos utilizam o pronome “VOS” para se referir a segunda pessoa do discurso (chama-se a isso de “VOSEO”). De modo geral, o “VOSEO” ocorre

quando usamos o pronome “**VOS**” em vez do pronome “**TÚ**” na segunda pessoa do singular.

Então, se formos colocar o pronome “**VOS**” antes das formas verbais “**parecés**” e “**defendás**”, teremos: “**vos parecés**” e “**vos defendás**”.

O que a questão afirmou inicialmente é que as formas verbais “**parecés**” e “**defendás**” são utilizadas na América Latina. Depois, pediu para encontrar nas alternativas as formas verbais correspondentes no espanhol peninsular.

A forma verbal “**parecés**” corresponde à segunda pessoal do singular do tempo verbal “**presente de indicativo**” do verbo “**parecer**” (parecer). Então, o seu correspondente em “espanhol peninsular” é “**pareces**” (**tú pareces**).

Já a forma verbal “**defendás**” corresponde à segunda pessoal do singular do tempo verbal “**presente de subjuntivo**” do verbo “**defender**” (defender). Então, o seu correspondente em espanhol peninsular é “**defiendas**” (**tú defiendas**).

Abaixo, colocamos a conjugação dos verbos “**parecer**” e “**defender**”.

Indicativo presente

yo	parezco
tú	<u>pareces</u>
él/ella	parece
nosotros/as	parecemos
vosotros/as	parecéis
ellos/ellas	parecen

Subjuntivo presente

yo	defienda
tú	<u>defiendas</u>
él/ella	defienda
nosotros/as	defendamos
vosotros/as	defendáis
ellos/ellas	defiendan

Resposta: “**E**”.



PS-UFPR-2019 - QUESTÃO 84 - COMENTÁRIOS



84 - El diálogo entre Susanita y Mafalda expone:

- a) el secreto más entrañable que Susanita ha guardado hasta aquel momento.
- b) la falsedad de Susanita que da a entender algo con lo cual Mafalda no está de acuerdo.
- c) la lucidez de pensamientos que las dos amigas demuestran frente al problema de la hipocresía.
- d) la alabanza de las cualidades de Susanita por parte de Mafalda.
- e) la envidia de Mafalda frente al contentamiento de Susanita.

A questão 84 quer saber o que expõe (mostra) o diálogo entre Susanita e Mafalda. Para achar a resposta precisamos saber o que os personagens falam dentro da tira. Uma tradução livre do diálogo poderia ser essa:



Susanita: *Hoje estou com um humor dos mil demônios!*

Mafalda: *Entretanto (apesar disso) pareces muito contente, Susanita.*



Susanita: *É que não quero que ninguém se dê conta que estou de mau humor.*



Mafalda: *Então, não terias que dizê-lo.*



Susanita: *Isso seria ser hipócrita. Me surpreende que defendas a hipocrisia, Mafalda.*



Mafalda: *Algum dia me sentarei para analisar quem me enoja mais: se Susanita ou a sopa.*

Agora, que já conhecemos o diálogo entre Susanita e Mafalda, vamos verificar qual alternativa está correta.

a) el secreto más entrañable que Susanita ha guardado hasta aquel momento.

A alternativa “A” afirma que o diálogo entre Susanita e Mafalda expõe **o segredo mais surpreendente que Susanita há guardado até aquele momento**. Isso está errado. Não há nenhum segredo. Susanita apenas disse que estava de mau humor e não queria que ninguém soubesse.

b) la falsedad de Susanita que da a entender algo con lo cual Mafalda no está de acuerdo.

A alternativa “B” afirma que o diálogo entre Susanita e Mafalda expõe **a falsidade de Susanita que dá a entender algo com o que Mafalda não está de acordo**. Isso está correto. Notem que: Susanita diz a Mafalda que está de mau humor; Mafalda diz que Susanita parece contente; Susanita diz a Mafalda que não quer que ninguém saiba que ela está de mau humor (por isso a cara de contente); Mafalda fala a Susanita que se ela está de mau humor não deveria dizer (deveria ficar calada). Assim, pelo que vemos na tira, Susanita dá a entender que está contente e Mafalda não está de acordo com a “cara de fingimento” de Susanita.

c) la lucidez de pensamientos que las dos amigas demuestran frente al problema de la hipocresía.

A alternativa “C” afirma que o diálogo entre Susanita e Mafalda expõe **a lucidez de pensamentos que as duas amigas demonstram frente ao problema da hipocrisia**. Isso está errado. As duas amigas não discutem o problema de hipocrisia.

d) la alabanza de las cualidades de Susanita por parte de Mafalda.

A alternativa “D” afirma que o diálogo entre Susanita e Mafalda expõe **o elogio das qualidades de Susanita por parte de Mafalda**. Isso está errado. Mafalda não faz qualquer tipo de elogio à Susanita.

e) la envidia de Mafalda frente al contentamiento de Susanita.

A alternativa “E” afirma que o diálogo entre Susanita e Mafalda expõe **a inveja de Mafalda frente à felicidade de Susanita**. Isso está errado. Mafalda não sente inveja de Susanita. Na verdade, Mafalda não concorda com a atitude da outra personagem.

Resposta: “B”.



PS-UFPR-2019 - QUESTÃO 85 - COMENTÁRIOS



85 - En la frase “Sin embargo parecés muy contenta...”, la expresión subrayada puede ser substituida sin que cambie el sentido de la frase por:

- a) A pesar de ello
- b) Entonces resulta que
- c) De hecho
- d) Hasta que
- e) Efectivamente

A questão 85 quer saber qual das alternativas substitui a expressão “*sin embargo*” dentro da seguinte frase: “*Sin embargo parecés muy contenta...*”.

A frase em questão (dentro da tira) é de Mafalda e está sendo utilizada para contradizer a fala inicial de Susanita.

Notem que a tira começa com Susanita dizendo que está com um humor de mil demônios, ou seja, está de mau humor.

Para se contrapor essa informação, Mafalda começa sua fala com a conjunção adversativa “*sin embargo*”. As conjunções adversativas são utilizadas para expressar oposição ou contraste.

Sabendo disso, a única expressão das alternativas que mostra sentido de oposição é “*a pesar de ello*”, que pode ser traduzida como “apesar disso”.

Assim, teríamos a seguinte tradução livre para a frase apresentada no enunciado da questão: “Apesar disso pareces muito contente...”

Resposta: “A”.

PS-UFPR-2019 - QUESTÃO 86 - COMENTÁRIOS

86 - Considera el siguiente texto:

Los niños que quieren forrarse diseñando videojuegos

Por Javier Cortés

La existencia de herramientas de diseño de juegos cada vez más intuitivas y las posibilidades de monetización en el sector estimulan a una generación que se ha criado con esta forma de entretenimiento.

(Disponível: <https://retina.elpais.com/retina/2018/08/16/talento/1534418035_383099.html>.)

El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:

- a) los chicos que se desazonan dibujando videojuegos.
- b) los críos que desean pasar un buen rato diseñando juegos delante de una pantalla.
- c) los jóvenes que tienen pereza de entretenerse jugando a los juegos electrónicos.
- d) los chavales que quieren enriquecerse diseñando juegos electrónicos.
- e) los niños a los que les apetece jugar a los videojuegos hasta hartarse.

A questão 86 foi construída da seguinte maneira: primeiro, pede para considerar um texto; segundo, apresenta o texto; terceiro, apresenta o enunciado da questão; quarto, apresenta as alternativas.

No dia da prova, os candidatos mais expertos notaram que o enunciado da questão poderia se tornar uma questão de preencher lacuna, ou seja, que uma das alternativas completaria esse enunciado. Seria mais ou menos isso:

El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a _____.

Notem acima que agora temos uma questão de lacuna e só falta encontrar a alternativa que preenche a lacuna.

Aqui, o grande segredo para encontrar a alternativa correta é saber que a palavra “*titular*”, no início do enunciado, significa “manchete” (título de um texto dentro de um jornal). Assim, podemos dizer que a tradução livre do enunciado (agora nossa questão de lacuna) seria:



A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação a _____.

Agora, que sabemos que a palavra “**titular**” significa “manchete”, vamos olhar para o que diz a manchete do texto. A manchete apresentada para o texto é esta:

Los niños que quieren forrarse diseñando videojuegos

A expressão “**forrarse**” tem o sentido de “ganhar dinheiro”, “encher os bolsos de dinheiro”. Assim, a tradução livre da manchete seria esta:

As crianças (jovens) que querem se forrar (de dinheiro) desenhando jogos para vídeo (jogos para videogames ou computador).

Agora, que conhecemos o sentido da manchete apresentada para o texto, podemos verificar qual é a alternativa correta para a questão. Vamos fazer isso testando cada alternativa apresentada em nossa questão de lacuna.

El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:

a) los chicos que se desazonan dibujando videojuegos.

Tradução livre: *A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação às crianças que se chateiam desenhando videogames. Isso está errado.*

El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:

b) los críos que desean pasar un buen rato diseñando juegos delante de una pantalla.

Tradução livre: *A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação aos meninos que desejam passar um bom tempo desenhando jogos diante de uma tela. Isso está errado.*

El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:

c) los jóvenes que tienen pereza de entretenerse jugando a los juegos electrónicos.

Tradução livre: *A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação aos jovens que têm preguiça de se entreter (divertir) jogando jogos eletrônicos. Isso está errado.*



El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:

d) los chavales que quieren enriquecerse diseñando juegos electrónicos.

Tradução livre: A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação aos jovens que querem enriquecer desenhando jogos eletrônicos. Isso está correto. Notem que a manchete informa que os jovens querem “forrarse” (ganhar dinheiro) desenhando jogos para vídeo.

El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:

e) los niños a los que les apetece jugar a los videojuegos hasta hartarse.

Tradução livre: A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação às crianças que gostam jogar vídeos jogos até se faltar. Isso está errado.

Resposta: “D”.

PS-UFPR-2019 - QUESTÃO 87 - COMENTÁRIOS

El siguiente texto es referencia para las cuestiones 87 y 88.

Un incendio ha afectando con daños de menor cuantía a una moto, una ventana y un tendedero del primer piso, así como a una fachada.

Dos contenedores y una furgoneta han resultado calcinados de madrugada en Logroño. Según explica el SOS Rioja, el suceso ha ocurrido en la calle Cigüeña, a la altura del número 32. Explican que han sido varios particulares los que han avisado al centro de coordinación del incendio de un contenedor orgánico. Desde SOS RIOJA se ha alertado a Policía Local y Bomberos del Ayuntamiento de Logroño.

No se han originado desgracias personales.

(Disponible: <<http://www.larioja.com/la-rioja/sucesos/contenedores-furgoneta-calcinados-20180710083331-nt.html>>.)

Tradução Livre do Texto

Um incêndio há afetado com danos de menor quantia a uma moto, uma janela e um varal do primeiro piso, assim como uma fachada.

Duas lixeiras e uma camioneta hão resultado queimados de madrugada



em Logroño. Segundo explica o SOS Rioja, o fato há ocorrido na rua Cigüeña, na altura do número 32. Explicam que há sido vários particulares os que hão avisado ao centro de coordenação do incêndio de uma lixeira de lixo orgânico. Desde SOS Rioja se há alertado à polícia local e bombeiros do Município de Logroño.
Não se hão originados infortúnios pessoais.

87 - De acordo com o texto, é correto afirmar:

- a) O centro de coordenação foi notificado de um incêndio por SOS RIOJA.
- b) Uma camionete e duas lixeiras foram reduzidas a cinzas por conta de um incêndio na cidade de Logroño.
- c) A prefeitura de Logroño avisou às pessoas do local sobre um incidente na rua Cigüeña.
- d) O primeiro andar de um edifício na rua Cigüeña foi totalmente destruído pelas chamas.
- e) As vítimas foram prontamente socorridas pela polícia local e pelos bombeiros da cidade de Logroño.

A questão 87 em português. Ela pede para encontrar a alternativa correta de acordo com o texto. Vamos analisar cada alternativa.

A alternativa “A” afirma que **o centro de coordenação foi notificado de um incêndio por SOS RIOJA**. Isso está errado. Quem avisou o centro de coordenação foram vários particulares.

A alternativa “B” afirma que **uma camionete e duas lixeiras foram reduzidas a cinzas por conta de um incêndio na cidade de Logroño**. Isso está correto. O texto diz: *"Dos contenedores y una furgoneta han resultado calcinados de madrugada en Logroño"*.

A alternativa “C” afirma que **a prefeitura de Logroño avisou às pessoas do local sobre um incidente na rua Cigüeña**. Isso está errado. Quem avisou sobre o incêndio foram os particulares.

A alternativa “D” afirma que **o primeiro andar de um edifício na rua Cigüeña foi totalmente destruído pelas chamas**. Isso está errado. O incêndio causou danos de pequena quantia no primeiro piso e na fachada.



A alternativa “E” afirma que **as vítimas foram prontamente socorridas pela polícia local e pelos bombeiros da cidade de Logroño**. Isso está errado. O texto informa que não houve infortúnios pessoais.

Resposta: “B”.

PS-UFPR-2019 - QUESTÃO 88 - COMENTÁRIOS

88 - En la frase “Según explica el SOS RIOJA, el suceso ha ocurrido en la calle Cigüeña...”, la expresión subrayada se puede substituir sin cambiar el sentido por:

- a) el éxito.
- b) el hecho delictivo.
- c) el accidente.
- d) la subasta.
- e) la ocupación.

A questão 88 quer saber qual das alternativas substitui a expressão “*el suceso*” dentro da frase “*Según explica el SOS RIOJA, el suceso ha ocurrido en la calle Cigüeña...*”.

A palavra “*suceso*” pode ser traduzida para o português como “fato”, “acontecimento”.

A tradução livre das alternativas ficaria assim:

- a) el éxito. (o *êxito*)
- b) el hecho delictivo. (o *fato delitivo*)
- c) el accidente. (o *acidente*)
- d) la subasta. (o *leilão*)
- e) la ocupación. (a *ocupação*)

Diante do que apuramos, a única expressão das alternativas que substitui “*el suceso*” é a expressão “*el accidente*”, porque o fato que aconteceu foi um incêndio. O incêndio podemos chamar de acidente.

Resposta: “C”.



PS-UFPR-2019 - QUESTÃO 89 - COMENTÁRIOS

**CERRADO
POR
DEFUNCIÓN**
MAÑANA HORARIO HABITUAL.
DISCULPEN LAS MOLESTIAS.

89 - Considera el cartel al lado.

Ese cartel debe exhibirse:

- a) en un teatro en razón de la imposibilidad de realizar el espectáculo por enfermedad de uno de los actores.
- b) en unas galerías por vacaciones de los propietarios.
- c) en una tienda por ocasión de la muerte de uno de sus dueños.
- d) en un taller de costura por la boda de la hija mayor de la modista.
- e) en unas oficinas por el nacimiento del primer hijo del gerente de ventas.

A questão 89 apresenta um cartaz e pede para encontrar a alternativa que informe onde o cartaz deve ser exibido.

A tradução livre para o cartaz seria:

**FECHADO
POR
FALECIMIENTO**
Amanhã horário habitual
Desculpem os transtornos

Vamos verificar o que diz cada alternativa.

A alternativa “A” afirma que o cartaz deve ser exibido **em um teatro em razão da impossibilidade de realizar o espetáculo por doença de um dos atores**. Isso está errado. O cartaz informa sobre um falecimento.

A alternativa “B” afirma que o cartaz deve ser exibido **em algumas galerias por férias dos proprietários**. Isso está errado. O cartaz informa sobre um falecimento.

A alternativa “C” afirma que o cartaz deve ser exibido **em uma loja por ocasião da morte de um de seus donos**. Isso está correto.



A alternativa “D” afirma que o cartaz deve ser exibido **em uma oficina de costura pelo casamento da filha mais velha da estilista**. Isso está errado. O cartaz informa sobre um falecimento.

A alternativa “E” afirma que o cartaz deve ser exibido **em algumas oficinas pelo nascimento do primeiro filho do gerente de vendas**. Isso está errado. O cartaz informa sobre um falecimento.

Resposta: “C”.

PS-UFPR-2019 - QUESTÃO 90 - COMENTÁRIOS

90 - Considera los siguientes titulares de prensa:

1. Hotel de Las Vegas demanda a víctimas de _____ de 2017.
2. _____: la primera herramienta de venta de la farmacia.
3. _____ del vino: detenidos por vender botellas reetiquetadas de 19 euros por 2.000.
4. ¿_____ de mar es buena para todo?
5. Seis presuntos vampiros mueren a manos de _____ en Malani.

Señala la alternativa que rellena correctamente los huecos de los titulares de prensa.

- a) 1. la masacre – 2. el escaparate – 3. el fraude – 4. el agua – 5. la muchedumbre.
- b) 1. el masacre – 2. el escaparate – 3. la fraude – 4. la agua – 5. el muchedumbre.
- c) 1. la masacre – 2. la escaparate – 3. el fraude – 4. la agua – 5. el muchedumbre.
- d) 1. la masacre – 2. el escaparate – 3. la fraude – 4. la agua – 5. la muchedumbre.
- e) 1. el masacre – 2. la escaparate – 3. el fraude – 4. el agua – 5. la muchedumbre.

A questão 90 apresenta cinco manchetes de imprensa. Essas manchetes contêm colunas que devem se preenchidas com expressões que aparecem nas alternativas. Vamos analisar cada manchete e verificar como devem ser preenchidas.

A primeira manchete é esta:

1. Hotel de Las Vegas demanda a víctimas de _____ de 2017

Para preencher a lacuna as alternativas oferecem as seguintes expressões:



-la *masacre*

-el *masacre*

A palavra “*masacre*” ('masacre' em português) é uma palavra feminina na língua espanhola. Logo, deve ser acompanhada de um artigo feminino. Assim, a manchete deve ficar assim:

1. Hotel de Las Vegas demanda a víctimas de ***la masacre*** de 2017

A segunda manchete é esta:

2. _____: la primera herramienta de venta de la farmacia.

Para preencher a lacuna as alternativas oferecem as seguintes expressões:

-el *escaparate*

-la *escaparate*

A palavra “*escaparate*” ('vitrine' em português) é uma palavra masculina na língua espanhola. Logo, deve ser acompanhada de um artigo masculino. Assim, a manchete deve ficar assim:

2. ***El escaparate***: la primera herramienta de venta de la farmacia.

A terceira manchete é esta:

3. _____ del vino: detenidos por vender botellas reetiquetadas de 19 euros por 2.000.

Para preencher a lacuna as alternativas oferecem as seguintes expressões:

-el *fraude*

-la *fraude*

A palavra “*fraude*” ('fraude' em português) é uma palavra masculina na língua espanhola. Logo, deve ser acompanhada de um artigo masculino. Assim, a manchete deve ficar assim:

3. ***El fraude*** del vino: detenidos por vender botellas reetiquetadas de 19 euros por 2.000.

A quarta manchete é esta:

4. ¿_____ de mar es buena para todo?

-el *agua*



-la agua

A palavra “*agua*” ('água' em português) é uma palavra feminina na língua espanhola. No entanto, aqui, deve-se utilizar um artigo masculino. Por quê?

Porque os substantivos femininos no **singular** que começam com “**A**” tônico ou com “**HA**” tônico recebem o artigo masculino **EL**. Esse é caso da palavra “*agua*” na língua espanhola. Então, a palavra “*agua*” recebe o artigo masculino. Assim, a manchete deve ficar assim:

4. ¿**El agua** de mar es buena para todo?

A quinta manchete é esta:

5. Seis presuntos vampiros mueren a manos de _____ en Malani.

Para preencher a lacuna as alternativas oferecem as seguintes expressões:

-la muchedumbre

-el muchedumbre

A palavra “*muchedumbre*” ('multidão' em português) é uma palavra feminina na língua espanhola. As palavras terminadas em “**UMBRE**” são femininas em espanhol. Logo, deve ser acompanhada de um artigo feminino. Assim, a manchete deve ficar assim:

5. Seis presuntos vampiros mueren a manos de **la muchedumbre** en Malani.

Então, após as análises acima temos:

a) 1. la masacre – 2. el escaparate – 3. el fraude – 4. el agua – 5. la muchedumbre.

Resposta: “A”.



PARTE 3 - MANUTENÇÃO



HORA DE
PRATICAR!

TAREFAS DOS ALUNOS

Aqui, vamos colocar em prática os conhecimentos adquiridos dentro do nosso curso. Adiante, vocês terão uma descrição das tarefas que os espera em cada texto.

TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A tarefa de copiar texto é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. É copiar mesmo!

Quando copiamos um texto, adquirimos vocabulário, fluência de leitura e aprendemos sobre a disposição das palavras dentro de um texto em Espanhol.

TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa de copiar texto.

Depois de ter copiado o texto, o aluno deve, na sua cópia, marcar as palavras iguais e as palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa.

TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

A tarefa de leitura e tradução é para o aluno fazer a leitura e a tradução livre do texto.

No momento da leitura e tradução, marquem as palavras que vocês não conseguiram entender. Essas palavras deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que foram marcadas no momento da leitura e tradução. Na frente dessas palavras, coloquem o seu significado.



TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS



Professor, como eu faço para traduzir um texto?

A primeira coisa a fazer é manter a calma.

Não se afobem.

O Espanhol é parecido (não igual) com o Português.

Em primeiro lugar, traduzam o título. Ele é uma síntese do texto e trará uma ideia do que estará dentro desse texto. Se você tem uma ideia do que conterà o texto, será mais fácil entendê-lo e até traduzir aquela palavra mais complicada pelo contexto do texto.

Depois, de traduzir o título, iniciem fazendo uma leitura palavra a palavra, bem devagar.

Durante a leitura, vocês encontrarão:

- **palavras exatamente iguais** às palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);
- **palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa** e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);
- **palavras que parecerão uma coisa (faltos cognatos)**, mas que significam outra completamente diferente e que com o tempo vocês se acostumarão e não terão mais dificuldades com essas palavras;
- **palavras desconhecidas** que vocês, num primeiro momento, não conseguirão entender.

Se não entenderam ou interpretaram uma palavra de forma equivocada, não se preocupem, isso é normal. Com o tempo, vocês estarão conseguindo enquadrar as palavras “estranhas” (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.



TOME NOTA!

Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de Espanhol da banca.



TEXTO - EL MALESTAR EN LA DEMOCRACIA. UNA PELIGROSA TENDENCIA GLOBAL

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

Como mínimo podemos decir que la democracia liberal y cosmopolita no parece estar atravesando su mejor momento. El triunfo de Donald Trump, el surgimiento de partidos antisistema en Europa, la consolidación de gobiernos xenófobos en países como Hungría, Polonia y demás son prueba viviente de este mal momento. Y para comenzar a responder la pregunta por la situación de las democracias contemporáneas y su posibilidad de hundimiento basta con revisar en la historia. Occidente, desde la antigüedad, ha sido testigo en más de una oportunidad de sucesivas transformaciones y caídas de democracias y repúblicas. Y también en tiempos más recientes. El caso más obvio y cercano sería la Argentina, que asistió a ascensos y caídas, democracias y dictaduras. La historia no es una sucesión de mejoras continuas y el progreso no es automático. Hay ciclos de auge y decadencia tanto de los líderes como de los regímenes y de los países. Es



un devenir más cíclico que lineal. Por ello es que la democracia es una flor frágil que hay que cuidar con esmero.

Este escenario que nos rodea no es precisamente lo que tenían en mente aquellos que festejaron -o lloraron- sobre los escombros del muro de Berlín en 1989. En ese tiempo saltó a la fama mundial el politólogo Francis Fukuyama con un paper, luego convertido en un libro éxito de ventas, que pregonaba un denominado "fin de la historia". Pero ¿en qué consistía este fin de la historia de Fukuyama?

Decía Fukuyama que con la caída del comunismo se asistía al "punto final de la evolución ideológica de la humanidad y la universalización de la democracia liberal occidental como la forma final de gobierno humano". Era una cuestión de tiempo para que todo el globo adquiriera la forma de gobierno liberal democrático bajo una economía capitalista.

Y si bien, a favor de Fukuyama, es cierto que nadie parece todavía hoy tener una propuesta superadora al capitalismo (ni siquiera cuando el poder es alcanzado por alternativas de izquierda), lo cierto es que la democracia liberal como régimen político no parece haberse expandido irreversiblemente como él y muchos imaginaron.

Y así pasamos de Fukuyama a Fukushima atravesados por el terrorismo del 11 de septiembre de 2001. Del supuesto fin de los conflictos políticos, y la pax americana de la posGuerra Fría, a los desastres ecológicos y la llamada primavera árabe. Muy lejos de un tiempo pacífico, aburrido y nostálgico como el que imaginó Fukuyama. Más bien tiempos interesantes, como dice la maldición china.

Fonte: <https://www.lanacion.com.ar/2131249-el-malestar-en-la-democracia-una-peligrosa-tendencia-global> (adaptado)

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

O mal-estar na democracia. Uma perigosa tendência global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener - o ayudar- a Venezuela.



Há um mal-estar na democracia? Assistimos a um novo auge de tiranias, autoritarismo ou totalitarismos? Sobre estas perguntas giram hoje alguns dos debates contemporâneos mais acalorados com um olhar sobre uma suposta crise da república norte-americana, em um contexto de reeleição de Vladimir Putin na Rússia, de concentração de poder de Xi Jinping na China, com uma Europa desgarrada e uma América Latina que vem ejetando presidentes por distintas vias e que não sabe como conter – ou ajudar – a Venezuela.

Como mínimo podemos decir que la democracia liberal y cosmopolita no parece estar atravesando su mejor momento. El triunfo de Donald Trump, el surgimiento de partidos antisistema en Europa, la consolidación de gobiernos xenófobos en países como Hungría, Polonia y demás son prueba viviente de este mal momento. Y para comenzar a responder la pregunta por la situación de las democracias contemporáneas y su posibilidad de hundimiento basta con revisar en la historia. Occidente, desde la antigüedad, ha sido testigo en más de una oportunidad de sucesivas transformaciones y caídas de democracias y repúblicas. Y también en tiempos más recientes. El caso más obvio y cercano sería la Argentina, que asistió a ascensos y caídas, democracias y dictaduras. La historia no es una sucesión de mejoras continuas y el progreso no es automático. Hay ciclos de auge y decadencia tanto de los líderes como de los regímenes y de los países. Es un devenir más cíclico que lineal. Por ello es que la democracia es una flor frágil que hay que cuidar con esmero.

Como mínimo podemos dizer que a democracia liberal e cosmopolita não parece estar atravessando seu melhor momento. O triunfo de Donald Trump, o surgimento de partidos antissistema na Europa, a consolidação de governos xenófobos em países como Hungria, Polônia e demais são prova viva deste mau momento. E para começar a responder à pergunta pela situação das democracias contemporâneas e sua possibilidade de afundamento basta revisar a história. O Ocidente, desde a antiguidade, há sido testemunha em mais de uma oportunidade de sucessivas transformações e quedas de democracias e repúblicas. E também em tempos mais recentes. O caso mais óbvio e próximo seria a Argentina, que assistiu a subidas e quedas, democracias e ditaduras. A história não é uma sucessão de melhorias contínuas e o progresso não é automático. Há ciclos de auge e decadência tanto dos líderes como dos regimes e dos países. É um suceder mais cíclico que linear. Por isso é que a democracia é uma flor frágil que há que cuidar com esmero.

Este escenario que nos rodea no es precisamente lo que tenían en mente aquellos que festejaron -o lloraron- sobre los escombros del muro de Berlín en 1989. En ese tiempo saltó a la fama mundial el politólogo Francis Fukuyama con un paper, luego convertido en un libro éxito de ventas, que pregonaba un denominado "fin de la historia". Pero ¿en qué consistía este fin de la historia de Fukuyama?

Este cenário que nos rodeia não é precisamente o que tinham em mente aqueles que festejaram – ou choraram – sobre os escombros do muro de Berlim em 1989. Nesse tempo saltou para a fama mundial o politólogo Francis Fukuyama com um *paper*, depois convertido em livro sucesso de vendas, que pregava um denominado “fim da história”. Mas em que consistia este fim da história de Fukuyama?



Decía Fukuyama que con la caída del comunismo se asistía al "punto final de la evolución ideológica de la humanidad y la universalización de la democracia liberal occidental como la forma final de gobierno humano". Era una cuestión de tiempo para que todo el globo adquiriera la forma de gobierno liberal democrático bajo una economía capitalista.

Dizia Fukuyama que com a queda do comunismo se assistia ao “ponto final da evolução ideológica da humanidade e da universalização da democracia liberal ocidental como a forma final de governo humano”. Era uma questão de tempo para que todo o globo adquirisse a forma de governo liberal democrático sob uma economia capitalista.

Y si bien, a favor de Fukuyama, es cierto que nadie parece todavía hoy tener una propuesta superadora al capitalismo (ni siquiera cuando el poder es alcanzado por alternativas de izquierda), lo cierto es que la democracia liberal como régimen político no parece haberse expandido irreversiblemente como él y muchos imaginaron.

E embora, a favor de Fukuyama, seja certo que ninguém parecia ainda hoje temer uma proposta superadora do capitalismo (nem sequer quando o poder é alcançado por alternativas de esquerda), o certo é que a democracia liberal como regime político não parece haver se expandido irreversivelmente como ele e muitos imaginaram.

Y así pasamos de Fukuyama a Fukushima atravesados por el terrorismo del 11 de septiembre de 2001. Del supuesto fin de los conflictos políticos, y la pax americana de la posGuerra Fría, a los desastres ecológicos y la llamada primavera árabe. Muy lejos de un tiempo pacífico, aburrido y nostálgico como el que imaginó Fukuyama. Más bien tiempos interesantes, como dice la maldición china.

E assim passamos de Fukuyama a Fukushima atravessados pelo terrorismo de 11 de setembro de 2001. Do suposto fim dos conflitos políticos, e da hegemonia americana do pós-Guerra Fria, dos desastres ecológicos e da chamada primavera árabe. Muitos distantes de um tempo pacífico, aborrecido e nostálgico como o que imaginou Fukuyama. Porém tempos interessantes, como disse a maldição chinesa.



TEXTO - BRASIL SE PREPARA PARA UNA EVENTUAL NUEVA OLA DE INMIGRANTES VENEZOLANOS

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

"No podemos ser sorprendidos" por un recrudecimiento del éxodo, declaró el general Eduardo Pazuello, responsable de la operación humanitaria desplegada para ayudar a los venezolanos en la ciudad fronteriza de Pacaraima y en Boa Vista, capital de Roraima.

Pazuello aclaró que el flujo migratorio, que ha llevado a unos 40.000 venezolanos hacia Brasil, se ha "estabilizado" y que no hay indicios de que vaya a recrudecer, aunque aún así se instalarán dos nuevos refugios, con los que llegarán a nueve, a los que podrían agregarse otros en caso de necesidad.

Sin embargo, fuentes de organismos humanitarios que trabajan en la zona dijeron a Efe que aún ingresan cientos de venezolanos cada día a Brasil y que la delicada crisis económica, social y política de Venezuela no ha sido superada, lo que lleva a prever que el flujo se incrementará.

"No se han superado las causas que provocan ese éxodo", señaló un portavoz de una organización de derechos humanos que pidió no ser identificado.

En su gran mayoría, los venezolanos que han llegado a Roraima han conseguido empleo y se mantienen por sí solos, así como muchos otros han optado por radicarse en otras zonas de Brasil, incluso mediante planes del Gobierno brasileño para asentarlos en otras ciudades.



Esas iniciativas, sin embargo, no han descomprimido la situación en Boa Vista, donde las autoridades calculan que hay al menos 6.000 venezolanos en situación de "vulnerabilidad" económica y social.

De ellos, unos 4.000 están en los siete albergues instalados por el Gobierno en Boa Vista, que son supervisados por diversos grupos de derechos humanos y organismos internacionales, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

La española Isabel Márquez, representante de esa organización en Brasil, dijo a periodistas que, en los últimos meses, el perfil de las personas que llegan desde Venezuela ha cambiado y agregado a un número mayor de miembros de las clases sociales más pobres.

"Son personas cada vez más vulnerables, que incluso llegan con índices de nutrición moderados o bajos", indicó.

En los albergues, los propios venezolanos aseguran que son muy bien acogidos, que reciben una alimentación adecuada, cursos básicos de portugués, atención sanitaria y ayuda para buscar empleo.

No obstante, fuentes del Gobierno y de organismos humanitarios admitieron que las cerca de 2.000 personas que todavía no reciben asistencia constituyen un problema no resuelto.

El Gobierno del presidente Michel Temer ha anunciado recursos por valor de 190 millones de reales (unos 55 millones de dólares) para atender la emergencia durante este año, pero aún así la presión en Roraima es creciente.

En uno de los albergues, un grupo de periodistas fue abordado por unos 70 venezolanos que aún están en la calle y que deambulan por la ciudad en busca de techo, trabajo y comida.

"Estamos aquí hace tres meses y todavía no hemos recibido ayuda", declaró a Efe Nestor Moreno, quien trabajaba como soldador en la petrolera PDVSA, fue despedido hace un año y huyó de su Puerto La Cruz natal hacia Brasil para intentar rehacer su vida.

"Vivimos de la caridad de algunas iglesias y de algún trabajito que sale, pero de ayuda oficial nada", apuntó Moreno, erigido como portavoz de ese grupo, que incluía a decenas de niños y a personas de al menos ocho estados de Venezuela.

Muchas de los venezolanos que no reciben asistencia oficial se han instalado en unas rústicas carpas elaboradas con plásticos en una céntrica plaza cuyo nombre parece una paradoja de su tragedia: Simón Bolívar.

Otra cara dramática del éxodo es el aumento de venezolanas que se prostituyen en un miserable barrio de Boa Vista conocido como Passarão, que tiene además los más altos índices de inseguridad de la ciudad y está prácticamente ocupado por bandas del narcotráfico.



"Lo peor es que son mujeres que lo hacen por necesidad, que no se prostituían en Venezuela y que aquí han sido llevadas a ello, lo que en realidad las convierte en supervivientes del sexo", dijo a Efe una religiosa que trabaja en la zona.

Fonte: www.efc.com (adaptado)

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

Brasil se prepara para uma eventual nova onda de imigrantes venezuelanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

O governo brasileiro prepara a instalação de novos albergues para refugiados no estado de Roraima frente a uma eventual nova onda de imigrantes venezuelanos, que desde o ano passado não chegaram aos milhares a essa região do norte do país.

"No podemos ser sorprendidos" por un recrudecimiento del éxodo, declaró el general Eduardo Pazuello, responsable de la operación humanitaria desplegada para ayudar a los venezolanos en la ciudad fronteriza de Pacaraima y en Boa Vista, capital de Roraima.

"Não podemos ser surpreendidos" por um recrudesimento do êxodo, declarou o general Eduardo Pazuello, responsável pela operação humanitária criada para ajudar aos venezuelanos na cidade fronteira de Pacaraima e em Boa Vista, capital de Roraima.

Pazuello aclaró que el flujo migratorio, que ha llevado a unos 40.000 venezolanos hacia Brasil, se ha "estabilizado" y que no hay indicios de que vaya a recrudecer, aunque aún así se instalarán dos nuevos refugios, con los que llegarán a nueve, a los que podrían agregarse otros en caso de necesidad.

Pazuello esclareceu que o fluxo migratório, que há levado a aproximadamente 40.000 venezuelanos até o Brasil, se há "estabilizado" e que não há indícios de que vá a recrudescer, embora ainda assim se instalarão dois novos refúgios, com os quais chegarão a nove, aos quais poderiam se agregar outros em caso de necessidade.



Sin embargo, fuentes de organismos humanitarios que trabajan en la zona dijeron a Efe que aún ingresan cientos de venezolanos cada día a Brasil y que la delicada crisis económica, social y política de Venezuela no ha sido superada, lo que lleva a prever que el flujo se incrementará.

Entretanto, fontes de organismos humanitários que trabalham na zona disseram a Efe que ainda ingressam centenas de venezuelanos a cada dia no Brasil e que a delicada crise econômica, social e política da Venezuela não há sido superada, o que leva a prever que o fluxo aumentará.

"No se han superado las causas que provocan ese éxodo", señaló un portavoz de una organización de derechos humanos que pidió no ser identificado.

"Não se hão superado as causas que provocam esse êxodo", assinalou uma porta-voz de uma organização de direitos humanos que pediu para não ser identificado.

En su gran mayoría, los venezolanos que han llegado a Roraima han conseguido empleo y se mantienen por sí solos, así como muchos otros han optado por radicarse en otras zonas de Brasil, incluso mediante planes del Gobierno brasileño para asentarlos en otras ciudades.

Em sua grande maioria, os venezuelanos que hão chegado a Roraima hão conseguido emprego e se mantêm sozinhos, assim como muitos outros hão optado por se radicar em outras zonas do Brasil, inclusive mediante planos do governo brasileiro para os assentar em outras cidades.

Esas iniciativas, sin embargo, no han descomprimido la situación en Boa Vista, donde las autoridades calculan que hay al menos 6.000 venezolanos en situación de "vulnerabilidad" económica y social.

Essas iniciativas, entretanto, não hão descomprimido a situação em Boa Vista, onde as autoridades calculam que há pelo menos 6.000 venezuelanos em situação de "vulnerabilidade" econômica e social.

De ellos, unos 4.000 están en los siete albergues instalados por el Gobierno en Boa Vista, que son supervisados por diversos grupos de derechos humanos y organismos internacionales, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

Deles, aproximadamente 4.000 estão nos sete albergues instalados pelo governo em Boa Vista, que são supervisionados por diversos grupos de direitos humanos e organismos internacionais, como o Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados (ACNUR).



La española Isabel Márquez, representante de esa organización en Brasil, dijo a periodistas que, en los últimos meses, el perfil de las personas que llegan desde Venezuela ha cambiado y agregado a un número mayor de miembros de las clases sociales más pobres.

A espanhola Isabel Márquez, representante dessa organização no Brasil, disse a jornalistas que, nos últimos meses, o perfil de pessoas que chegam desde a Venezuela há mudado e agregado a um número maior de membros das classes sociais mais pobres.

"Son personas cada vez más vulnerables, que incluso llegan con índices de nutrición moderados o bajos", indicó.

"São pessoas cada mais vulneráveis, que inclusive chegam com índices de nutrição moderados ou baixos", indicou.

En los albergues, los propios venezolanos aseguran que son muy bien acogidos, que reciben una alimentación adecuada, cursos básicos de portugués, atención sanitaria y ayuda para buscar empleo.

Nos albergues, os próprios venezuelanos asseguram que são muito bem acolhidos, que recebem uma alimentação adequada, cursos básicos de Português, atenção sanitária e ajuda para buscar emprego.

No obstante, fuentes del Gobierno y de organismos humanitarios admitieron que las cerca de 2.000 personas que todavía no reciben asistencia constituyen un problema no resuelto.

Não obstante, fontes do governo e de organismos humanitários admitiram que as cerca de 2.000 pessoas que ainda não recebem assistência constituem um problema não resolvido.

El Gobierno del presidente Michel Temer ha anunciado recursos por valor de 190 millones de reales (unos 55 millones de dólares) para atender la emergencia durante este año, pero aún así la presión en Roraima es creciente.

O governo do presidente Michel Temer há anunciado recursos no valor de 190 milhões de reais (aproximadamente 55 milhões de dólares) para atender a emergência durante este ano, mas ainda assim a pressão em Roraima é crescente.

En uno de los albergues, un grupo de periodistas fue abordado por unos 70 venezolanos que aún están en la calle y que deambulan por la ciudad en busca de techo, trabajo y comida.

Em um dos albergues, um grupo de jornalistas foi abordado por aproximadamente 70 venezuelanos que ainda estão na rua e que perambulam pela cidade em busca de teto, trabalho e comida.



"Estamos aquí hace tres meses y todavía no hemos recibido ayuda", declaró a Efe Nestor Moreno, quien trabajaba como soldador en la petrolera PDVSA, fue despedido hace un año y huyó de su Puerto La Cruz natal hacia Brasil para intentar rehacer su vida.

"Estamos aqui há três meses e ainda não temos recebido ajuda", declarou a Efe Nestor Moreno, que trabalhava como soldador na petroleira PDVSA, foi despedido há um ano e fugiu de sua Puerto La Cruz natal até o Brasil para tentar refazer sua vida.

"Vivimos de la caridad de algunas iglesias y de algún trabajito que sale, pero de ayuda oficial nada", apuntó Moreno, erigido como portavoz de ese grupo, que incluía a decenas de niños y a personas de al menos ocho estados de Venezuela.

"Vivemos da caridade de algumas igrejas e de algum trabalho que sai, mas de ajuda oficial nada", apontou Moreno, eleito como porta-voz desse grupo, que incluía dezenas de crianças e pessoas de pelo menos oito estados da Venezuela.

Muchas de los venezolanos que no reciben asistencia oficial se han instalado en unas rústicas carpas elaboradas con plásticos en una céntrica plaza cuyo nombre parece una paradoja de su tragedia: Simón Bolívar.

Muitos dos venezuelanos que não recebem assistência oficial se têm instalado em algumas rústicas barracas elaboradas com plásticos em uma praça central cujo nome parece um paradoxo de sua tragédia: Simón Bolívar.

Otra cara dramática del éxodo es el aumento de venezolanas que se prostituyen en un miserable barrio de Boa Vista conocido como Passarão, que tiene además los más altos índices de inseguridad de la ciudad y está prácticamente ocupado por bandas del narcotráfico.

Outra cara dramática do êxodo é o aumento de venezuelanos que se prostituem em um miserável bairro de Boa Vista conhecido como Passarão, que tem além dos mais altos índices de insegurança da cidade e está praticamente ocupado por bancos do narcotráfico.

"Lo peor es que son mujeres que lo hacen por necesidad, que no se prostituían en Venezuela y que aquí han sido llevadas a ello, lo que en realidad las convierte en supervivientes del sexo", dijo a Efe una religiosa que trabaja en la zona.

"O pior é que são mulheres que o fazem por necessidade, que não se prostituíam na Venezuela e que aqui têm sido levadas a isso, o que na realidade as converte em sobreviventes do sexo", disse a Efe uma religiosa que trabalha no local.



TEXTO - CÓMICS

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO



TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE



Calvin, te pedi que limpes teu quarto.

O fiz!



Bom, não fizeste um trabalho muito bom. Está tão revirado como antes.



Deverias te sentir orgulhoso do que fazes, e sempre fazer o melhor trabalho possível.



Não necessito fazer um trabalho melhor. Necessito melhores relações públicas no que faço.

PALAVRAS FINAIS



Escoge un trabajo que te guste, y nunca tendrás
que trabajar ni un sólo día de tu vida.

(Confucio)

Chegamos ao final de nossa aula demonstrativa.

Como diz o provérbio acima, se vocês estão escolhendo um trabalho do qual gostem, nunca terão que trabalhar durante a vida. Mas antes de desfrutar do trabalho é preciso perseverança na caminhada de estudos até a conquista da vaga.

Bons estudos.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice



APÊNDICE

O PORQUÊ DA TAREFA DE COPIAR À MÃO

Muitos alunos quando se deparam pela primeira vez com a tarefa de copiar parte do texto em nossas aulas ficam espantados. Perguntam se isso não é coisa lá do jardim da infância, do primário, da escolinha. Mas não é bem assim. Não é nisso que estamos pensando.

Quando colocamos a tarefa de copiar em nossas aulas, estamos pensando no aprendizado do aluno. Quando o aluno copia uma parte do texto, ele está armazenando em sua memória várias palavras (aumenta o vocabulário), está aprendendo a fluência do texto e aumentando a sua velocidade de leitura, tradução e interpretação do texto.

Adiante, colocamos vários excertos de reportagens que corroboram o que dissemos acima.

<https://twosides.org.br/BR/a-importancia-de-escrever-a-mao/>

A importância de escrever à mão

Submitted: **The Two Sides Team** 29/02/2016

Caligrafia importa – mesmo que você nunca tenha lido Escrever as coisas manualmente nos ajuda a lembrar e usar a informação – mesmo que nunca tenha lido nossas notas.

Um estudo realizado pela Psychological Science [1] descobriu que os estudantes universitários que tomam notas em laptops tem pior desempenho em questões conceituais sobre o material do que os estudantes que tomam notas em papel. O líder da equipe de pesquisa explica o por que: "Os estudantes que fizeram notas no laptop estavam basicamente transcrevendo a palestra. Como escrevemos manualmente de forma mais lenta, aqueles que tomaram notas com caneta e papel tiveram que ser mais seletivos, escolhendo as informações mais importantes para incluir em suas notas. Isto permitiu que estudassem o conteúdo de forma mais eficiente." [2]



<https://exame.abril.com.br/ciencia/um-jeito-simples-de-ajudar-seu-cerebro-a-reter-informacoes/>

≡ EXAME

CARREIRA - VOCÊ S/A, CIÊNCIA

Um jeito simples de ajudar seu cérebro a reter informações

Escrever à mão é mais eficiente para retenção de informações. Confira dicas do recordista brasileiro de memorização para fixar o conteúdo de aulas ou palestras

São Paulo – Mesmo que você digite mais rápido do que escreve, é melhor deixar o tablet ou o notebook de lado e pegar a caneta ao fazer anotações em aula, **reuniões** ou palestras.

E quem faz esta sugestão são dois cientistas, Pam Mueller, de Princeton, e Daniel Oppenheimer da Universidade da Califórnia, autores de um estudo publicado pelo jornal **Psychological Science**.

Eles descobriram que escrever à mão é bem mais eficiente para a **memorização** do que digitar. De acordo com o estudo, quem escreveu, ao invés de digitar, foi melhor no teste de retenção de informação na memória do que os colegas que fizeram o inverso.

Renato Alves, recordista brasileiro de memorização e autor do livro “Faça Seu Cérebro Trabalhar por Você” (Editora Gente) “assina embaixo” desta recomendação. “Quando escrevemos ativamos a memória sensorial e motora que registra os momentos feitos pelas mãos”, explica.



www2.uol.com.br/vivermente/noticias/escrever_a_mao_e_mais_eficaz_do_que_digitar_para_aprender.html

SCIENTIFIC AMERICAN

mente cérebro

psicologia | psicanálise | neurociência

Escrever à mão é mais eficaz do que digitar para aprender

Tomar notas a lápis ajuda a reter conceitos com mais facilidade

Em busca de comodidade, cada vez mais deixamos de lado papel e caneta e optamos por digitar. Para muitos pode ser mais prático escrever um e-mail do que uma carta. No entanto, cientistas da Universidade de Princeton alertam que nem sempre o método mais rápido é o melhor. Quando se trata de tomar nota o mais indicado é **escrever à mão**: nos ajuda a focar no essencial e reter conceitos com mais facilidade

O psicólogo Daniel Oppenheimer e sua equipe pediram a alguns estudantes que assistissem a uma palestra e fizessem anotações a lápis ou no notebook. Depois de 30 minutos, eles interrogaram os voluntários sobre elementos fatuais e conceituais e descobriram que aqueles que escreveram com papel e caneta se saíram significativamente melhor, sobretudo em relação a ideias abstratas, ainda que o restante tivesse registrado mais informações no computador.

<https://hipertextual.com/2015/07/notas-a-mano-y-en-papel>

hipertextual

PRODUCTIVIDAD

Toma tus notas a mano y en papel, aprenderás más

Aprender es un proceso que involucra memoria y análisis, sobre todo cuando tienes que asistir a varias clases y recordar lo que dicen en cada una de ellas. Tomar notas es uno de los recursos más utilizados por los estudiantes, pero la forma en que haces tus apuntes puede marcar la diferencia.



noticias.universia.com.ar/en-portada/noticia/2015/01/19/1118448/5-tecnicas-estudio-efectivas-recomiendan-universidad-harvard.html

5 técnicas de estudio efectivas que recomiendan desde la Universidad de Harvard

🕒 11 de octubre de 2017

1. Sacá apuntes a mano

Si, ya sabemos que escribir en tu laptop, en tu Tablet o en tu celular es mil veces más rápido. ¿Pero adiviná qué? Los especialistas de Harvard aseguran que ese tiempo extra que te lleva escribir a mano, influye en qué tanto logras retener el conocimiento. [Escribir con lápiz y papel](#) requiere más tiempo pero te obliga a reflexionar sobre lo que hacés. Esa primera instancia te ayuda a pensar y visualizar la información; por el contrario cuando solo traspasas la información a tu dispositivo electrónico pero no la analizas mientras lo haces.

<https://www.hacerfamilia.com/educacion/noticia-escribir-mano-facilita-memorizacion-aprendizaje-20150825151323.html>



hacerfamilia / educación

Escribir a mano facilita la memorización y el aprendizaje

Llegan los exámenes y con ellos las fórmulas para "memorizar" más y mejor, es decir, comprender bien aquello que se está estudiando para pasar la prueba final. ¿Cuál es el mejor método? Pese a que existen infinidad de [técnicas de estudio](#), hay un secreto por encima de todas: escribir a mano, pues se ha demostrado que **los estudiantes que escriben a mano (y no a ordenador) recuerdan más y tienen una comprensión más profunda de la materia.**

Entre los jóvenes estudiantes y universitarios es muy común una creencia que dice que es mejor tomar apuntes (y repasar) con el ordenador: el principal motivo esgrimido tiene bastante lógica, pues una vez que te acostumbras a la mecanografía **la velocidad a la que se cogen las notas es mucho mayor.**

De este modo, cada vez son más los estudiantes que se llevan sus ordenadores portátiles a clase y toman los apuntes con él: esto les permite ir mucho más rápido, "pillar" muchos más datos y, también, hacer varias cosas a la vez. Ahora bien, no es oro todo lo que reluce.



ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE: PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.



1 Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.



2 Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).



3 Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).



4 Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).



5 Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).



6 Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).



7 Concurseiro(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.



8 O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.



Deixando de lado esse mar de sujeira, aproveitamos para agradecer a todos que adquirem os cursos honestamente e permitem que o site continue existindo.